

## RÉSUMÉ

### **Adam Indrawan, “Analyse Des Erreurs De Traduction Du Verbes À L’Indicatif Français En Indonésien Des Étudiants De L’unimed”.**

Le but de cette recherche est de savoir les erreurs de la traduction du verbe à l’indicatif faites par les étudiants de la section française de l’unimed et savoir les erreurs de la traduction du verbe à l’indicatif faites la plus dominante par les étudiants de la section française de l’unimed.

Dans cette recherche, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative. Cette recherche a lieu à la Section Française. L’échantillon de cette recherche est les étudiants du cinquième semestre qui ont déjà réussit au cours de version en nombre 20 personnes. L’instrument de la recherche utilise le test en nombre 24 questions.

Les données obtenues sont analysées en formant la distribution relative de pourcentage, on utilise la formule de Gulö :

$$P_i = \frac{F_i}{N} \times 100\%$$

Par rapport au résultat de la recherché, il indique qu’on a trouvé quelques erreurs faites par les étudiants de traduire le verbe à indicatif dans la phrase française en Indonésienne. Ces erreurs peuvent être trouvées dans les formes du « verbe présent » sont (31.66%), « verbe passé composé » sont (43.3%), « verbe imparfait » sont (26.6%), « verbe plus-que-parfait » sont (53.3%), « verbe futur intérieur » sont (46.6%), « verbe futur simple » sont (38.3), « le verbe passé intérieur » sont (65%), et « verbe passé simple » sont (46.6%). Ce résultat montre que les erreurs plus dominante s’est produite par le passé intérieur. Selon l’analyse de la recherche, les causes de ces erreurs sont la difference structure grammaticale française en indonésienne. Dans ce cas la, les étudiants sont difficiles de traduire la phrases française en indonésienne.

**Mots clés : verbe indicatif, traduction, phrase.**

## ABSTRAK

### Adam Indrawan, “Analyse Des Erreurs De Traduction Du Verbes À L’Indicatif Français En Indonésien Des Étudiants De L’unimed”.

Tujuan dari penelitian ini adalah mengetahui kesalahan-kesalahan dalam menterjemahkan kata kerja bentuk indikatif dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang dilakukan mahasiswa program studi bahasa Prancis unimed dan mengetahui kesalahan yang paling dominan dilakukan oleh mahasiswa dalam menterjemahkan kata kerja bentuk indikatif dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penelitian ini telah berlangsung di Program Studi Bahasa Prancis. Sampel dari penelitian ini adalah mahasiswa/i semester 5 yang terdiri dari 20 orang yang telah lulus mata kuliah version. Instrumen penelitian menggunakan instrumen soal yang terdiri dari 24 soal.

Hasil penelitian ini dihitung dengan menggunakan rumus menurut teori yang dipaparkan oleh Gulo yaitu :

$$Pi = \frac{Fi}{N} \times 100\%$$

Berdasarkan hasil penelitian, terdapat beberapa kesalahan dalam tulisan mahasiswa dalam menterjemahkan kata kerja bentuk indikatif dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia. Kesalahan-kesalahan tersebut dapat kita lihat dalam bentuk *verbe présent* (31.66%), *verbe passé composé* (43.3%), *verbe imparfait* (26.6%), *verbe plus-que-parfait* (53.3%), *verbe futur intérieur* (46.6%), *verbe futur simple* (38.3), *verbe passé intérieur* (65%), dan *verbe passé simple* (46.6%). Dalam hal ini, kategori bentuk *verbe passé intérieur* merupakan kesalahan paling dominan pada hasil mahasiswa. Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, hal ini kemungkinan terjadi karena perbedaan struktur gramatikal dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Oleh karena itu mahasiswa kesulitan dalam menterjemahkan kalimat dalam bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia.

**Kata kunci : kata kerja indikatif, terjemahan, kalimat.**

